

Lám. 13, fig. 17.—S. O. y B.



* **Ayotocheuitlatla.**—Ayotoch-cuitla-tla.—Ayauh-tochtzintlatla.—*Ayauhtochcintlatla.*

El jeroglífico se compone de la figura de un armadillo con su concha ó caparazon, y cinco pequeños círculos debajo de la cola. El Sr. Orozco dice: "donde abunda el estiércol del armadillo," de ayotochtli, armadillo, y cuitlatl, excremento, con la abundancial *tla*.

Lo palabra Ayauh-toch-tzin-tla-tla, del tlacuilo, es propia y se presta á otra interpretacion; *ayauh-tochtli*, conejo blanco, nombre tambien del armadillo, *ayotochtli*; *ayauhtochtzin*, diminutivo del anterior; la terminacion *tla*, abundancial, indica vivar ó madriguera de armadillos, *ayauhtochtzin-tla*, y la repeticion de *tla* que es aumentativa: "lugar en el que abundan las madrigueras de armadillos." Esta etimología parece más conforme con el espíritu observador de los mexicanos, que daban nombre á los lugares segun los caracteres más prominentes del terreno.

Lám. 48, fig. 15.—Lám. 48, fig. 7.—M. D. T.



* **Ayotzintepec.**—Ayotzin-tepec.—*Ayotzintepec.*

La primera figura consta de una pirámide amarilla con tres escalones que produce el fonético *teopan*, templo, sobre la terminacion *tepec*; *Teopantepec*. La fig. 15 en la lám. 48, que tiene tambien *Ayotzintepec*, se compone de un fruto amarillo partido por en medio, dejando ver dos semillas blancas, sobre la misma terminacion *tepec*. *Ayotzin* es diminutivo de *ayutli* ó *ayutetl*, calabaza; en el primer nombre hubo un error de escritura al copiar; *Ayotzintepec* sólo cuadra á la fig. 15; *ayotzin*, "calabacilla," planta venenosa descrita por el médico de Felipe II, el Dr. Francisco Hernandez, como semejante al eléboro por sus raíces, y parecida á la calabaza comun en sus hojas, es la que da el figurativo.

Ayotzin-tepec, "lugar ó pueblo del *ayotzin*," de la calabacilla. *Cucurbita foetidissima*, H. B.

Para nuestro amigo el Sr. Dr. Jesus Sanchez, la radical *ayotzin* está expresada por el figurativo del caparazon de una pequeña tortuga: la palabra significaria entónces: "En el lugar de las pequeñas tortugas."

Lám. 26, fig. 19.—M. D. T.



* **Ayoxochiapan.**—Ayoxochi-apan.—*Ayoxochapa.*

Un fruto de calabaza con la flor, dan el fonético *ayoxochitl*, palabra compuesta de *xochitl*, flor, y de *ayotli*, calabaza, *Cucurbita pepo*, L.; la terminacion *a-pan* excepcionalmente está expresada por el signo *atl*, agua, colocado á un lado del primero.

"En el agua ó rio de las flores de calabaza," ó donde se cultivan estas plantas.

Lám. 5, fig. 1.—S. O. y B.



* **Azcaputzalco.**—Azcaputzal-co.—*Azcapuzala.*

Un hormiguero expresado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, da el figurativo *azcaputzalli*; *co* en, y *azcaputzalli*, hormiguero, producen la siguiente etimología: "En el hormiguero."

La palabra Azcaputzalla del intérprete es tan genuina como la primera; se compone de *azcaputzalli* y la terminacion *tla*, que por las reglas gramaticales se cambia "lugar abundante de hormigueros." Este *tla*, nombre impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno, se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros.

Lám. 22, fig. 6.—M. D. T.



Aztaquemecan.—Azta-queme-can.—*Aztaquemeca.*

El jeroglífico es polisilábico completo; se compone de una cabeza de garza, *aztatl*, sobre un cerro que lleva por delante una capa ó manta llamada *quemítl*, formada de plumas blancas.

Azta, fonético de *axtatl*, y la terminación *quemecan*, también fonética, completan el nombre; queme-can se compone de *quemítl*, manta, velo ó capa, y de *can*, lugar de, sinónimo de *tepec*.

“Lugar de mantas ó capas blancas,” si se toma *aztatl* como calificativo de *quemítl*, ó bien “lugar en que se ponen mantas de plumas de garza,” del verbo *quemi*, “ponerse manta, capa ó traerla puesta,” y de *aztatl*, tomando por sinécdoque la parte por el todo, la cabeza del animal por el ave, el significado será el mismo, y entónces la palabra Aztaquemecan tendría un origen verbal.

Lám. 52, fig. 6.—M. D. T.



Aztoapan.—Azto-apan.—*Aztaopan.*

Una borla ó manojo de plumas blancas de garza, dentro del signo *apan*. *Azatl*, *Garceta candidissima*, Bp. Se ha corregido la palabra Aztoapan conforme á la del catálogo de Tezozomoc.

Etimología: “en el agua de las garzas,” de *apan* terminación compuesta de *atl*, agua, y de la posposición *pan*, *en* ó *sobre*: la misma palabra *Aztoapan* se presta á otra interpretación; *aztatl*, puede ser calificativo de *apan*, y decir “en el agua blanca,” como en *aztamecatl* significa sogá blanca.

C

Lám. 35, fig. 8.—M. D. T.



Cacalomacan.—Cacalo-ma-can.—*Cacalomaca.*

Escritura ideográfica: un brazo en actitud de coger un cuervo con la mano, produce los sonidos *ma*, palabra verbal que significa “cazar ó cautivar,” y *cacalotl*, cuervo; si se agrega la terminación de nombres verbales de lugar, *n*, equivalente á *can*, se obtiene Caca-lo-ma-n, sinónimo de *Cacalomacan*, “lugar en que se cazan cuervos.”

Lám. 35, fig. 9.—M. D. T.



Calimayan.—Cali-ma-yan.—*Calimayan.*

“Ideográfico que da á entender: en donde las casas están alineadas ó puestas en acera,” según el Sr. Orozco y Berra.

La palabra tiene terminación verbal *yan*, que transforma á *maítl*, mano, en verbo, sinónimo de *ay*, “hacer algo exteriormente;” la etimología probable sería: “lugar en que se fabrican casas,” en donde hay albañiles; sin embargo, como el jeroglífico consta solamente de dos signos *calli*, en línea horizontal, parece incompleto.